



CITTA' DI TORINO

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве между Правительством Санкт-Петербурга**  
**Российской Федерации и мэрией г.Турина Итальянской Республики**

Правительство Санкт-Петербурга Российской Федерации и мэрия г.Турина Итальянской Республики, именуемые далее Сторонами,

на основании Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 14.10.1994, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о научном и техническом сотрудничестве от 01.12.1995, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области культуры и образования от 10.02.1998 и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве по делам молодежи от 15.01.2001,

намереваясь достигнуть положительных результатов в области научного, культурного, социального и экономического развития и установить отношения дружбы и сотрудничества между Санкт-Петербургом и г.Турином,

договорились о нижеследующем.

**Статья 1**

Стороны в пределах своей компетенции с соблюдением законодательства Российской Федерации и Итальянской Республики принимают необходимые меры, направленные на развитие и расширение взаимовыгодного сотрудничества.

**Статья 2**

Стороны способствуют достижению положительных результатов сотрудничества по следующим направлениям: городское развитие, экономика, культура, среднее и высшее профессиональное образование, природопользование, социальное развитие, здравоохранение, молодежная политика и спорт.

**Статья 3**

Стороны создают благоприятные условия для развития прямых контактов и участия хозяйствующих субъектов, расположенных на территориях Санкт-Петербурга и г.Турина, в различных программах. Стороны содействуют разработке и реализации двусторонних совместных проектов, а также совместных проектов, осуществляемых с участием третьих сторон.

#### **Статья 4**

Стороны содействуют развитию взаимодействия между органами государственной власти, частными предприятиями и некоммерческими организациями в целях углубления и расширения их сотрудничества.

#### **Статья 5**

В целях укрепления сотрудничества, контроля за ходом исполнения настоящего Соглашения, обмена мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес, Стороны организуют рабочие встречи, консультации и переговоры.

#### **Статья 6**

Сторонами утверждается Перечень приоритетных направлений сотрудничества между Правительством Санкт-Петербурга Российской Федерации и мэрией г.Турина Итальянской Республики на 2013-2015 годы (далее – Перечень приоритетных направлений) согласно приложению к настоящему Соглашению.

Каждые три года Стороны согласуют Перечни приоритетных направлений на соответствующие трехлетние периоды, которые будут являться приложениями к настоящему Соглашению.

#### **Статья 7**

Положения Перечня приоритетных направлений не исключают проведения по взаимной договоренности Сторон иных мероприятий и обменов в областях, представляющих взаимный интерес.

#### **Статья 8**

По соглашению Сторон Перечень приоритетных направлений и информация о мероприятиях двустороннего сотрудничества могут быть опубликованы в официальных информационных источниках Правительства Санкт-Петербурга Российской Федерации и мэрии г.Турина Итальянской Республики в целях информирования горожан о взаимодействии между Санкт-Петербургом и г.Турином.

#### **Статья 9**

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются протоколами.

Споры между Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения подлежат урегулированию путем переговоров и консультаций.

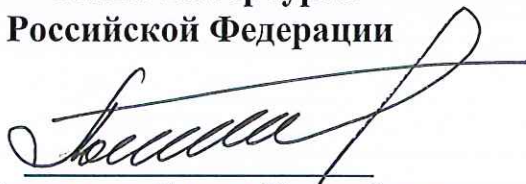
### Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения Сторонами письменных уведомлений о выполнении процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее Соглашение будет действовать до тех пор, пока одна Сторона не известит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из договоров или контрактов, заключенных в рамках настоящего Соглашения в период его действия, до завершения срока действия таких договоров или контрактов.

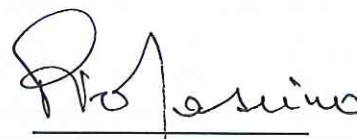
Совершено в 15 ноября 2012 года г. Турине в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

**Правительство  
Санкт-Петербурга  
Российской Федерации**



**Губернатор Санкт-Петербурга  
Г.С.Полтавченко**

**Мэрия г. Турин  
Итальянской Республики**



**Мэр г. Турина  
П.Фассино**